» Op grond van de algemeen erkende beginselen van het internationaal recht, waaronder het soevereine recht van elke Staat de voorwaarden vast te stellen voor de verkrijging, het behoud of het verlies van zijn staatsburgerschap, zijn beide Partijen overeengekomen dat, voor de toepassing van artikel 47 van de heden ondertekende Consulaire Overeenkomst, de consulaire ambtenaren van de Zendstaat het recht hebben in de Verblijfstaat in verbinding te treden met de personen die onderdanen van de Zendstaat zijn.

» U gelieve mij te willen bevestigen of het bovenstaande de tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België getroffen regeling getrouw weergeeft. Ik stel voor dat deze regeling op dezelfde datum als de Overeenkomst in werking zou treden. »

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk België zich met dit voorstel kan verenigen en dat uw brief en mijn antwoord daarop een akkoord vormen dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België.

» Sur la base des principes généralement reconnus du droit international, au nombre desquels figure le droit souverain de chaque Etat de déterminer les conditions de l'acquisition, du maintien ou de la perte de sa propre citoyenneté, les deux Parties sont convenues que pour l'application de l'article 47 de la Convention consulaire signée aujourd'hui les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi ont le droit d'accéder dans l'Etat de résidence aux personnes qui sont ressortissantes de l'Etat d'envoi.

» Je vous prie de bien vouloir me confirmer que ce qui précède reflete fidelement l'arrangement intervenu entre la République Democratique allemande et le Royaume de Belgique. Je propose que cet arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Belgique marque son consentement sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute consideration.

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique.

» Auf der Grundlage der allgemein anerkannten Prinzipien des Völkerrechts, darunter des souveränen Rechts jedes Staates, die Bedingungen des Erwerbs, Besitzes oder Verlustes seiner Staatsbürgerschaft zu bestimmen, sind beide Vertragspartner übereingekommen, daß in bezug auf die Erfüllung von Artikel 47 des heute unterzeichneten Konsularvertrages konsularische Amtspersonen des Entsendestaates das Recht des Zugangs zu jenen Personen im Empfangsstaat haben, die Staatsbürger des Entsendestaates sind.

» Ich bitte Sie, mir zu bestätigen, daß Vorstehendes die zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien getroffene Vereinbarung richtig wiedergibt. Ich schlage vor, daß die Vereinbarung gleichzeitig mit an dem Tage in Kraft tritt, an dem dieser Vertrag rechtswirksam wird. »

Ich habe die Ehre, Seiner Exzellenz, mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs Belgien ihr Einverständnis zu diesem Vorschlag gibt, und daß Ihr Brief und meine Antwort eine Vereinbarung darstellen, die ein fester Bestandteil des Vertrages zwischen unseren beiden Ländern ist.

Ich möchte Sie, Exzellenz, erneut meiner vorzüglichen Hochachtung versichern.

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Belgien.

Daar de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden voorzien in artikel 59.1 heeft plaatsgehad in Berlijn op 16 maart 1984, zal deze Overeenkomst in werking treden op 15 april 1984, overeenkomstig de bepalingen van haar artikel 59.2.

L'échange des instruments de ratification prévu à l'article 59.1 ayant été effectué à Berlin le 16 mars 1984, cette Convention entrera en vigueur le 15 avril 1984, conformément aux dispositions de son article 59.2.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 84 — 579

13 MAART 1984. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 januari 1984 tot vaststelling van de rentevoet van de in 1984 uit te keren intresten voor de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten

De Minister van Financiën,

Gelet op artikel 8 van de wet van 29 december 1983 houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 1984;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 januari 1984 tot vaststelling van de rentevoet van de in 1984 uit te keren intresten voor de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 28 februari 1984,

Besluit :

Artikel 1. De rentevoet van de bij de Deposito- en Consignatiekas in bewaring gegeven consignaties, vrijwillige deposito's en borgtochten van alle categorieën wordt op 7,50 pct. vastgesteld.

De sommen ontvangen bij toepassing van artikel 1 van het koninklijk besluit van 14 december 1935 betreffende de organisatie en de controle van de boekhouding van notarissen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 november 1968, bekomen een rentevoet vastgesteld op 6 pct.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1984.

Brussel, 13 maart 1984.

W. DE CLERCQ

MINISTERE DES FINANCES

F. 84 — 579

13 MARS 1984. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 16 janvier 1984 portant fixation du taux des intérêts à bonifier en 1984 aux consignations, dépôts volontaires et cautionnements confiés à la Caisse des Dépôts et Consignations

Le Ministre des Finances,

Vu l'article 8 de la loi du 29 décembre 1983 contenant le budget des Voies et Moyens pour l'année budgétaire 1984;

Vu l'arrêté ministériel du 16 janvier 1984 portant fixation du taux des intérêts à bonifier en 1984 aux consignations, dépôts volontaires et cautionnements confiés à la Caisse des Dépôts et Consignations, modifié par l'arrêté ministériel du 28 février 1984,

Arrête :

Article 1er. Le taux des intérêts à bonifier aux consignations, aux dépôts volontaires et aux cautionnements de toutes catégories confiés à la Caisse des Dépôts et Consignations est fixé à 7,50 p.c.

Les sommes reçues en vertu de l'article 1er de l'arrêté royal du 14 décembre 1935 relatif à l'organisation et au contrôle de la comptabilité des notaires, modifié par l'arrêté royal du 8 novembre 1968, bénéficient d'un taux d'intérêt fixé à 6 p.c.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er avril 1984.

Bruxelles, le 13 mars 1984.

W. DE CLERCQ